

Riding for the Disabled Association Ltd.

HONG KONG



馳騁

香港傷健策騎協會有限公司

MAGAZINE

HONG KONG



馳騁

香港傷健策騎協會 慈善粵劇籌款晚會

RDA Cantonese Opera Charity Show



鳴芝聲劇團

日期：二零零七年二月二十七日 (正月初十)

時間：晚上七時三十分至十時

地點：北角英皇道423號新光戲院

Date：27 February, 2007

Time：7:30pm - 10:00pm

Venue：Sunbeam Theatre, 423 King's Road,
North Point, H.K.

龍馬精神賀新春 - 《六國大封相濃縮版》

《牡丹亭驚夢》- 遊園驚夢

《鳳閣恩仇未了情》

《獨醉玉門關》

《搜書院》

《春花笑六郎》(精華選段)

• 花園試情 • 誓師 • 洞房團圓

榮譽表演嘉賓：

何壽南夫人、葉少康先生、
沈漢深先生、余伯樂先生、余仲欣小姐

Honourary Performing Guests:

Mrs. Ho Sau Nan, Mr. Nelson Yip,
Mr. Anthony Sham, Mr. Patrick Yu, Miss Helli Yu



何壽南夫人
Mrs. Ho Sau Nan



葉少康先生
Mr. Nelson Yip



沈漢深先生
Mr. Anthony Sham



余伯樂先生
Mr. Patrick Yu



余仲欣小姐
Miss Helli Yu

7th Issue - February 2007



Jo Eling
Operations Manager



Canney Cheng
Project Manager - Sport Sub
Committee



Sarah Ho
Administrator - Tuen Mun



Rose Sung
Administrator - Pokfulam

Contents

- 1** Contents
- 2** Annual Helper Dinner 2006
- 3** Christmas Card 2006
- 4** RDA Conference 2006
- 5** Canadian International School Fair + Matilda International Hospital
- 6** RDA Dressage Championship 2006
- 7** FEI Dressage at Beas River Country Club + Volunteer form
- 8-10** Rehab Sub Committee
- 10** Grade 2 Instructor - Kally Wong
- 11-12** Cantonese Opera Charity Night
- 13** Farewell + Coming Event
- 14** Timetable - Spring Term 2007 (PFL & TM)
- 15** Donation Form

Thanks to all our Volunteers! - The Annual Helpers Dinner November 6th 2006

感謝我們所有的義工 - 週年義工晚宴，二零零六年十一月六日



It was another balmy autumn evening poolside at the United Services Recreation Club (USRC) Jordan on November 6th for the RDA's annual helpers' dinner.

The RDA can only function with the help of unpaid volunteers so the annual dinner is one way of saying a big thank you. Guests also included others who are critical to the RDA's operation including Jockey Club instructors, grooms, blacksmiths, vets, also physiotherapists and representatives of the Correctional Services Department. The RDA was also pleased to welcome some of its riders including members of the Hong Kong team preparing for the 2008 Para-Olympics.

RDA Chairman Mr KK Yeung officially welcomed guests. He commented that the RDA was achieving a high profile in the media recently as a result of the spotlight on the efforts of the para-equestrian team in advance of the 2008 Olympics. However, he noted that the foundations of the RDA are the efforts of many volunteers at the grass roots level who help with both operations and fund raising and this evening was primarily aimed at acknowledging these vital voluntary contributions.

Guests enjoyed a delicious buffet, table and raffle prizes and dancing to "golden oldies" courtesy of the USRC's resident DJ Mr. Fred Fung Sik Leung who never fails to inspire with his infectious enthusiasm.

Thanks go to Operations Manager Jo Eling, the Admin team Rose Sung and Canney Cheng, Master of Ceremonies Nick Rodgers and staff at the USRC for ensuring everyone had a great evening.

Thanks also go to Jane Stuart who organized the evening in conjunction with the staff at USRC.

這是另一個和暖的秋日晚上，於十一月六日在三軍聯會的游泳池旁舉行了每年一度的傷健策騎協會週年義工晚宴。

只有透過不收取酬勞的義工的相助，傷健策騎協會才能一直營運下去，因此週年晚宴可以說是向義工們說聲多謝的最好機會，而當晚出席的嘉賓，亦包括了令傷健策騎協會可以順利運作的重要人物，他們包括馬會指導員、馬伕、釘甲匠、獸醫、物理治療專家以及懲教署的代表，另外傷健策騎協會亦歡迎多位策騎運動員的來臨，包括準備二零零八年殘疾人奧運會的本港馬術代表隊。

傷健策騎協會主席楊國琦以主人家身份歡迎各來賓，他提及到近期由於傷殘馬術隊為應付二零零八年奧運的努力，令傷健策騎協會在傳播媒介的知名度得以提升，不過，他亦指出傷健策騎協會的基礎，源於多位來自草根階層的義工，他們不單止在協會日敘的運作上努力工作，更在各項籌款活動上出一分力，而這一晚便是要表揚各位義工對協會所作的貢獻。

嘉賓們在當晚都很享受了美味的自助餐，餐桌禮物、大抽獎以至是由DJ Fred Fung Sik Leung主持的懷舊金曲舞蹈均令人如痴如醉。

我們特別多謝營運經理 Jo Eling、負責行政的團隊包括 Rose Sung 及鄭嘉儀、司儀羅傑仕及三軍聯會的員工，他們都令每位來賓享受了一個愉快的晚上。

明年再見！



See you next year!



Jane Stuart

Thanks to all our prize sponsors
Alvin Chan
KK Yeung
Spencer Foo
Maud Errera
Jane Stuart
Correctional Services Department
Hong Kong Jockey Club

感謝所有慷慨捐出禮品的贊助人
陳大枝
楊國琦
傅俊康
Maud Errera
Jane Stuart
懲教署
香港賽馬會



Jane Stuart

RDA CHRISTMAS CARDS 2006

2006 傷健策騎協會聖誕咭



Once again this year we put together a collection of Christmas cards for sale to raise funds for RDA.

Clare Ashford painted a special design called Christmas Flowers and also allowed us to use two further designs from her recent

exhibition. The originals of these pictures had incidentally been purchased by two of our RDA instructors Ann-Sofi and Carolyn so thanks goes to them for letting us use them. The Connoisseur Art Gallery also allowed us to use three pictures from artists that they sponsor taking the collection to six.

The printing was very kindly donated by Leo Printing Group. Special thanks goes to Yvonne Yiu at the company for all her help and support, she was tireless in her efforts to make sure everything ran as it should. Many thanks also to Paul Stuart for his help on the technical side with the printing specifications. A new language for me but the printers seemed to know what it all meant and the finish on the cards this year was lovely.

We sold the cards through the Pokfulam, Tuen Mun and Lo Wu RDA, two Conrad hotel fairs, the Cathedral Charity Card sale days, Goldman Sachs charity sale, the RDA Helpers' Dinner, Bradbury Carol Concert, South Island School bookshop - thank you Beverley and the Colour Bar hair salon in Central - thank you Ian. The Fairs were manned by our loyal team of RDA volunteers who gave up additional valuable time at a very busy time of year for everyone. Thank you very much for all your help and support. A special thank you goes to Diane Brough who set up and cleared up at the Fairs and sat at the tables for hours on end.

In total we raised \$30,000 and we will have some ongoing sales of our notelets through the year. It was I think a very worthwhile exercise and thanks once again to all those involved in whatever capacity.

今年我們再一次集合眾人之力製作聖誕咭發售，為傷健策騎協會籌款。

Clare Ashford悉心構思了一款特別設計，名為「聖誕花」，另外她亦容許我們用她最近展覽中的兩款設計；這些圖片的原著，均巧合地由我們兩位傷健策騎協會的指導員Ann-Sofi及Carolyn購入，因此我們亦要多謝她們容許我們利用這些設計，另一方面，Connoisseur Art Gallery亦容許我們利用他們的三幅圖片，令整個系列共有六個設計。

印刷方面Leo Printing Group慷慨地為我們免費印製，我們特別要多謝公司的Yvonne Yiu，她的幫助及支持令我們十分感動，她不辭勞苦以確保一切的製作程序沒有問題；另外我們亦要多謝Paul Stuart在印製工程方面為我們提供很大的幫助，對於我來說，有關印刷都是頗新鮮的事情，但印刷公司卻能為我們做到最好，最終的製成品亦令我們十分滿意。

我們透過薄扶林、屯門及羅湖騎術學校、兩次港麗酒店的賣物會、教堂慈善咭售賣日、高盛慈善售賣、傷健策騎協會義工晚宴、Bradbury Carol演唱會、南區學校書店出售我們的聖誕咭，我們要多謝中環Beverley and the Colour Bar髮廊，亦要多謝Ian。而售賣聖誕咭的活動，亦多得我們一眾忠心的傷健策騎協會義工團隊，他們肯犧牲額外的時間而為協會籌款，實在要多謝他們的幫助及支持；而我們亦要特別多謝有協助我們在上述多個售賣會中設置及清理攤位的Diane Brough，她亦很熱心為我們看守攤位直至活動完畢。

總結是次的售賣聖誕咭，我們共籌得三萬元，而我們亦會繼續售賣我們的信箋，我認為花心思在這些工作上是十分值得，而我亦在此要再一次感謝曾為協會出錢出力的每一位人士。

Sue Gazzi

Sue Gazzi



RDA Charity Christmas Card Sales



HK\$50 for 1 Pack (10pcs/pack)
Please contact RDA Office if you are
interested to but



2ND ASIA PACIFIC CONFERENCE

成功的第二屆傷健策騎協會亞太會議



On all counts the 2nd Asia Pacific Conference can be called a great success. This is year 2 in a planned series of Conferences to promote R.D.A. and to help develop rehabilitative riding in the region.

The headline for this article is success, success, success. So what did R.D.A. achieve.

Success one:

We brought Lee Pearson and Debbie Criddle (Olympic Gold Medallists) to speak and demonstrate their riding skills.

Success Two:

People attended the Conference from many regions including Belgium, China, Norway, Singapore, Taipei, U.K. as well as Hong Kong.

Success Three:

We had support from many Hong Kong dignitaries. They included Dr. York Chow (The Conference opening speaker), Mr John Chan (Chairman of the H.K.J.C.), Dr Patrick CP Ho (Secretary for Home Affairs), Mrs Ruth Gee (Director of British Council), Mr Stephen Bradley (British Consulate). All these dignitaries attended the Conference. Some on more than one occasion.

Finally press and media coverage included all the main newspapers and TV stations throughout Hong Kong.

The theme of the Conference was connecting rehabilitative riding to sports riding towards 2008. . I believe the Conference successfully achieved the start of this process.

Well done to all those involved. From beginning to end you created

Success Success Success



無論從任何一個角度看，第二屆傷健策騎協會亞太會議是極之成功，這是我們第二年主辦這項會議，促進區內傷健策騎的發展，以及協助推廣復康策騎。

今年會議的成功之處有以下各方面：

- 1) 我們邀請到兩位奧運馬術金牌選手皮雅遜及姬度作為我們是次會議的主講嘉賓，並示範他們的策騎技巧。
- 2) 出席會議的人士來自多個國家及地區，包括比利時、中國、挪威、新加坡、台北、英國及香港。
- 3) 我們得到香港各界人士的鼎力支持，包括應邀於會議開幕典禮上主講的衛生福利及食物局局長周一嶽醫生、香港賽馬會主席陳祖澤、民政事務局局長何志平、英國文化協會董事Ruth Gee女士及英國駐港領事柏聖文等，他們均有出席在會議期間所舉行的多個活動。

最後全港傳媒、包括各大報章及電視台均有派員採訪此次盛會。

今年會議的主題是「聯繫復康策騎及體育策騎 - 邁向二零零八」，筆者相信今次的會議為這個主題取得一個好的開始。

對於全力為是次會議出一分力的人士，我只能說您們做了一項出色的工作。

CANADIAN INTERNATIONAL SCHOOL FAIR

加拿大國際學校嘉年華

On Sunday, 26th November 2006 RDA helped at the Canadian International School Fair. Jo Eling, along with Sue Gazzi, Jane Stuart, Winnie Tung, YIU Kam Yuk, Kally Wong, and Carolyn Blaauw assisted with pony rides. Three ponies and three mafoos came from Lo Wu. All proceeds of \$7,000+ were given to RDA.

It was a hot day, and the ponies and helpers took turns to rest! Over 200 children had a ride, which was quite a logistical feat!

This is the third time that RDA has benefited, and thanks go to Mr. Albert Lee, who was one of the organizers of the Fair.

Carolyn Blaauw

於二零零六年十一月二十六日星期日，傷健策騎協會協助加拿大國際學校舉行嘉年華，當日Jo Eling、Sue Gazzi、Jane Stuart、童玲芝、姚金玉、黃嘉惠及鮑嘉蓮均有協助學童策騎小馬，當日有三匹小馬及有三位馬伕來自羅湖，結果全日籌得超過七千元的款項，悉數捐予傷健策騎協會。

這是炎熱的一天，小馬及義工們均需輪流休息，當日超過二百名學童嘗試策騎滋味，所以後勤的工作量可不少。

這是傷健策騎協會第三次參與這次盛會，我們特別要多謝 Albert Lee 先生，他是今次嘉年華的組織者之一。

鮑嘉蓮



MATILDA SEDAN CHARITY STALLS

明德抬轎比賽慈善攤位

For the second year, RDA participated in the Matilda Sedan Charity Stalls fundraiser on Sunday the 12th of November. Matilda Hospital sponsors the Sedan Chair race which is a huge corporate fundraiser benefiting different Charities around Hong Kong and RDA has been the beneficiary of their generosity in previous years. Following the race is a family oriented fair that begins immediately after the Sedan Chair Race is finished. RDA supported the Fair with a dart game and, of course, our theme was very "horsy". This year we would like to acknowledge Friday volunteers Lee Winans and Hilary Huggins who gave their time helping run the dart game. Lee was particularly welcome as she was just off crutches for a knee injury! Jennifer Smith also ably painted another horse as she did last year except this year we had many requests from the children to keep our poster because they wanted to hang him in their room! Perhaps next time we'll pass out pictures as prizes. Our horse is becoming famous!

Ione Smith

傷健策騎協會連續第二年參加於十一月十二日星期天舉行的明德抬轎比賽慈善攤位籌款，由明德醫院贊助的抬轎比賽，已成為一項主要的慈善活動，令香港多間慈善團體及傷健策騎協會受惠，於抬轎比賽完結後便是適合一家大細的賣物會，傷健策騎協會亦在賣物會中設有一個擲鏢遊戲攤位，當然，我們的主題始終是與馬匹有關；今年我們要多謝週五的義工 Lee Winans 及 Hilary Huggins 肯犧牲時間幫助我們設置攤位，當中 Lee 的膝部更剛受傷，她仍熱心為我們工作，實在難能可貴；另外 Jennifer Smith 一如去年幫我們繪畫馬匹圖像，但與去年不同的是，今年不少兒童向我們要求保留這幅馬匹圖像，因為他們希望可以將這幅圖像掛在他們的房子內！或者下次我們會安排圖像作為獎品送出去 - 而我們的馬匹將更加出名呢！

Ione Smith

RDA DRESSAGE CHAMPIONSHIP 2006 ON 17TH DECEMBER 2006

香港傷健騎術大賽 二零零六年十二月十七日



This year RDA held its Annual Christmas Dressage show at Tuen Mun as part of the Olympic count down to the 2008 Beijing Olympic Games. The equestrian section been held in Hong Kong. This event was sponsored by the Hong Kong Equestrian Federation, who provided the cups and special rosettes and sashes to the winners of the class.

The day started with high winds which did look like it may force RDA to cancel the competition on safety grounds. Luckily the wind dropped just in time for the class to take part, although we did change arenas just in case.

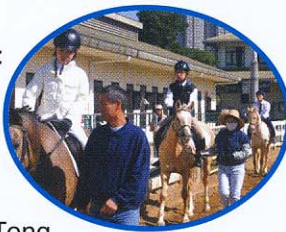
This year's competition was held in the morning with a total of 10 competitors taking part. RDA was very fortunate also to have had International FEI Dressage judge Alison King and National judge Vanessa Day judging the dressage tests. These were the highest level judges RDA has ever invited to have watched over our riders and both gave a lot of praise to the riders who they thought had all ridden extremely well.

The prizes this year were presented to the riders by Soenke Lauterbach who is the new Head of Equestrian Affairs Hong Kong Jockey Club.

In the afternoon the first and second place winners were also presented a large cup each and a sash from the Hong Kong Equestrian Federation

The results of the dressage were as follows:

- 1st Nelson Yip
- 2nd Lam Tung
- 3rd Mak Ting Ho
- 4th Gordon Li
- 5th Kurtis Siu
- 6th Ronald Wu, Adrianne Tan and Chi Tat Tong



All the scores were very close, which shows how well everyone rode their tests.

Well done to all the riders.

The day's activities were not finished in the morning. RDA also took part in the 600 Day count down to the Olympic Games Gala in the afternoon. This event was organized by the Hong Kong Equestrian Federation, with LCSD and Hong Kong Jockey Club also helping to manage this event. The event drew a large public attendance, who was entertained by the three Hong Kong RDA Para Olympic hopefuls, Nelson Yip, Lam Tung and Gordon Li, who performed a musical display, to the music of a famous James Bond movie. The display was very impressive to watch and was fully appreciated by the audience.

RDA horse Jubilee also took part in the 600 Day count down with a vaulting display which was fully enjoyed by the children, who were able to have their photos taken with the horse and riders after the display.

Jo Eling

今年傷健策騎協會於屯門舉行週年的聖誕節盛裝舞步表演，作為倒數二零零八年北京奧運會的其中一個項目，北京奧運會的馬術比賽將於香港舉行，而這次的倒數活動亦由香港馬術總會贊助，為各項級別的比賽項目贊助獎盃及為冠軍而設的綵帶。

當日風勢甚強，曾經令傷健策騎協會要考慮以安全理由取消賽事，不過幸運地風勢及時停止，雖然我們亦以安全為上，臨場轉換了比賽場地。

今年的傷健騎術大賽於早上舉行，有十位比賽健兒，傷健策騎協會很幸運地邀請到國際馬術總會的裁判Alison King及本地裁判Vanessa Day為各盛裝舞步參賽運動員評分，他們是傷健策騎協會歷來邀請到最高水平的裁判，而他們對各參賽者都有甚高的評價，認為十位參賽者均交出有極佳的表現。

負責頒獎的是香港賽馬會馬術事務的主管 Soenke Lauterbach。

到了當日下午，冠、亞軍均獲頒發更大的獎盃，並獲贈由香港馬術總會送出的肩帶。

盛裝舞步比賽的成績如下：

- 第一名 葉少康
- 第二名 林棟
- 第三名 麥定豪
- 第四名 李光明
- 第五名 Kurtis Siu
- 第六名 Ronald Wu、Adrianne Tam 與 Chi Tat Tong

最後的分數其實是十分接近，證明每位參賽者均交出他們的最佳水準。

可以說各位參賽者都做得很好。

當日的活動並未在早上完結，傷健策騎協會亦有參與在下午舉行的奧林匹克六百日倒數嘉年華的活動，是次的嘉年華由香港馬術總會舉辦，並由LCSD及香港賽馬會協辦；活動吸引了不少公眾人士參與，而其中一項娛樂環節，是由三位殘疾人奧運會馬術比賽的香港希望葉少康、林棟及李光明在著名電影占士邦的配樂配襯之下進行盛裝舞步示範，他們的示範令人印象深刻，亦贏得觀眾的歡呼喝采。

當日傷健策騎協會的馬匹 Jubilee 亦有參與六百日倒數活動，並深受小孩子們的歡迎，在表演完畢後紛紛與這匹可愛的馬兒和騎者合照。

Jo Eling



FEI DRESSAGE - BEAS RIVER COUNTRY CLUB

國際馬術總會盛裝舞步比賽 - 雙魚河鄉村俱樂部

In November this year RDA took some of its horses and ponies to take part in the only International Dressage competition held in Hong Kong each year.

This competition has two International FEI Dressage Judges who also judge in the other countries taking part, such as Taiwan, New Zealand, China, Japan and Singapore. This enables a fair competition for all competitors taking.

In Hong Kong this year RDA took Icy Bet, (who is normally ridden by Nelson Yip) ridden by Louise Bulmer, Jubilee ridden by Jo Eling, Flynn ridden by Carmen Yuen and Tricky ridden by Sylvia Chiu.

The results were great news for RDA's horses as Icy Bet won the Novice class, Jubilee taking fifth place.

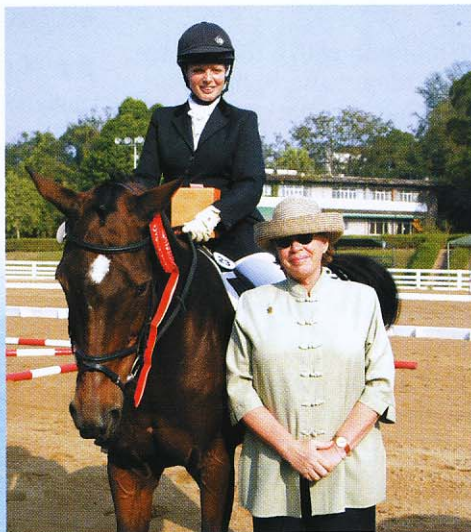
In the junior class Tricky was in 7th place. In the supplementary class Flynn was in 4th place.

Well done to all the riders of the RDA horses.

於今年十一月傷健策騎協會安排他們的一些馬匹及小馬，參加每年一度在香港舉行的唯一的次國際盛裝舞步馬術比賽。

比賽由兩名國際馬術總會的盛裝舞步裁判主持，他們的足跡遍及多個地區如台灣、紐西蘭、中國、日本及新加坡，可以說是經驗豐富，這亦確保比賽能公正地進行。

今年傷健策騎協會派出葉少康的基本座騎「履冰之注」參賽，騎牠的是 Louise Bulmer，其他的參賽選手有 Jo Eling 騎 Jubilee、Carmen Yuen 騎 Flynn 及 Sylvia Chiu 騎 Tricky。



賽果最終令人鼓舞，因為「履冰之注」在新手級別勝出，Jubilee 則獲得第五名。

於低級組別 Tricky 獲第七名。

至於在附加組別參賽的 Flynn 則獲第四名。

所有的傷健策騎協會運動員及馬匹，都做得很好。

Jo Eling

WE NEED VOLUNTEERS 我們需要義工

Pokfulam Public Riding School (Tue - Sat) 薄扶林公眾騎術學校 (星期二至六)	9.30 - 12.00 noon
Lo Wu Saddle Club (Thurs only) 羅湖騎術學校 (星期四)	9.30 - 12.00 noon
Tuen Mun Public Riding School (Tue - Fri) 屯門公眾騎術學校 (星期二至五)	9.30 - 11.30 a.m.
(Wed 星期三)	2.30 - 4.45 p.m.

If you have a morning free a week why not come and help disabled children learn to ride ponies!
你可否每週騰出半天來幫助有殘障的兒童學習騎馬?

No Experience required. Training provided at 無需經驗，本會將在下列中心提供訓練，請來電查詢：

Pokfulam Public Riding School

薄扶林公眾騎術學校

2.00 - 3.30 pm every Wednesday 星期三

Tel 電話: 2875 7711

Email 電郵: pamelac@rda.org.hk

Lo Wu Saddle Club

羅湖騎術學校

Thursday 9.30 - 12.00 noon 星期四

Fax 傳真: 2875 7933

Tuen Mun Public Riding School

屯門公眾騎術學校

By Appointment 請預約

Tel 電話: 2454 9961 Fax 傳真: 2465 5914

Email 電郵: canneych@rda.org.hk

Please call for info or just come to 我們誠意邀請你來接受訓練，交通工具如下：

Pokfulam Public Riding School, 75 Pokfulam Reservoir Road

Bus 4, 7, 37A, 40, 40M, 46X, 71, 90B, 91, 94, 970, 973

Minibus 22 Star Ferry 31 Admiralty

Lo Wu Saddle Club, Ho Sheung Heung, Sheung Shui, N. T.

Taxi or Minibus from KCR Sheung Shui Station

Tuen Mun Public Riding School Lot 45 Lung Mun Road

Bus 59A, 59M, 59X, 962, 506 LRT 610, 615

Minibus 44 Sheung Shui Station

薄扶林公眾騎術學校，薄扶林水塘道七十五號

巴士 4, 7, 37A, 40, 40M, 46X, 71, 90B, 91, 94, 970, 973

小巴 22 - 天星碼頭 31 - 金鐘海富中心

羅湖騎術學校，上水河上鄉

由上水火車站 - 的士 / 小巴

屯門公眾騎術學校，龍門路四十五號地段

巴士 59A, 59M, 59X, 962, 506 輕鐵 610, 615

由上水火車站小巴 44號

Visit our website www.rda.org.hk 網址: www.rda.org.hk

REHAB SUB COMMITTEE

Dr. Lawrence K.C. Li 李國祥醫生 Chairman

M.B.B.S (NCLE), F.R.C.S. (ENG.), F.H.K.A.M. (Otorhinolaryngology)

英國新堡市大學內外科全科醫生，學士英國皇家外科醫學院院士，香港醫學專科學院院士(耳鼻喉科)

Dr. Lawrence Li graduated in medicine at the University of Newcastle-upon-Tyne in UK in 1977. He received his training at the university hospitals in Newcastle and professorial unit in Liverpool. He returned to Hong Kong in 1982. Since then, he has been in private practice as an Otorhinologist.

Dr. Li was appointed the Chairman of the Occupational Deafness Compensation Board in 2003 and he is at present in his second term of office. Dr. Li is keen to develop services for the benefit of those suffered from occupational deafness, in particular the provision of rehabilitation programmes for this group, helping their re-integration into the society as active members of the community.

Since October 2006, Dr. Li took up the chairmanship of the Rehabilitation Sub-committee of the Riding for Disabled Association. He is at present actively involved in planning a sustainable rehabilitation strategy for the association.

李國祥醫生於一九七七年在英國新堡市大學醫學院畢業，之後在新堡市醫院及利物浦的專業單位受訓；他於一九八二年返回香港，其後一直從事耳鼻喉科的私人執業。

李國祥醫生於二零零三年獲委任為職業性失聰補償管理局主席，這亦是他第二度擔任此公職，李醫生一直熱心於發展為受職業性失聰問題有困難人士的服務，特別是為他們提供復康項目，幫助他們重新融入社會，令他們成為社區上活躍一員。

自二零零六年十月起李國祥醫生擔任香港傷健策騎協會復康委員會主席一職，目前亦積極參與協會的自給自足發展復康戰略的計劃工作。



Mand Errera Vice Chairman

Mr. Albert Yeung 楊添榮醫生 Vice Chairman

Albert Yeung Tim-wing graduated in HKU Medical Faculty in 1970. He obtained his specialty degree in O&G (Obstetrics and Gynecology) from U.K. in 1977. He is now member and fellow of the Royal College of O&G in London and also a foundation fellow of the Hong Kong College of O&G. He was consultants in O&G in various hospitals in Hong Kong. He was also a council member of the HK Medical Association. He is now committee member the sports committee of the Kowloon Tong Club and O&G committee member of St. Teresa's hospital.

楊添榮醫生於一九七零年畢業於香港大學醫學院，之後於一九七七年在英國並取得婦產科特別學位，目前是倫敦皇家婦產科學院的成員，亦是香港婦產科學院的創會成員，他曾是香港多間醫院的婦產科顧問，和香港醫學會的幹事會成員，目前他是九龍塘會體育委員會的成員，以及是聖德肋撒醫院婦產科委員會的成員。



Committee Members

Nelson Yip 葉少康

Nelson was born and educated in Hong Kong. He has a BSc from CUHK, a Masters Degree from City University of Hong Kong and three MBA's from CUHK.

He is a Grade II Dressage rider and suffered from cerebral palsy and consequently has no use of his legs.

He is currently a member of the Rehabilitation Advisory Committee, the Federation of HK Industries, the American Chamber of Commerce and the HK General Chamber of Commerce. He is also the Chief Executive of his own management consultancy business.

In addition he was the Executive Director and one of the founding members of Rehabilitation Power, a non-profit making self help organization. He also served as a member of the Rotary Club of Mid-Levels and as Director of its' Regeneration Society.

Nelson is a keen equestrian and has represented Hong Kong in a number of International Competitions for disabled riders and has been very successful. He is also the first Hong Kong rider to qualify for the 2008 Paralympic Equestrian Competition.

葉少康於香港出生及接受教育，他在香港中文大學取得科學學士學位，之後亦在香港城市大學取得碩士學位及在香港中文大學取得三個MBA學位，目前他是復康諮詢委員會、香港工業總會、香港美國商會及香港中華總商會的成員，他亦是他名下管理顧問公司的行政總裁。

除此之外他亦曾經是非牟利自助機構復康力量的創會成員及執行董事，他亦是扶輪社的成員以及是再生會的董事。

葉少康醉心於馬術運動，曾代表香港在多個國際性比賽角逐，並取得甚佳成績，他亦是首位香港馬術運動員獲得二零零八年殘疾人奧運會馬術比賽的參賽資格。



Ann-Sofi Poyhonen RDA - Grade 3 Instructor 三級指導員

I'm originally from Finland but have lived in Hong Kong for about 12 years altogether. I started helping with RDA in Pok Fu Lam in February 1998. I'm a Grade III Instructor and I did my exam in March 2002. I'm also a member of the General, Operations, Liaison and the Sports-Sub Committees.

I've studied to be a nurse (my specialities are internal and surgical nursing). This education has helped me when working with RDA.

At the moment I try to help out with RDA as much as I can for the simple reason that you learn something new everyday.

我來自芬蘭，已在香港居住了約十二年，我最初於一九九八年於薄扶林協助傷健策騎協會的工作，現時我是三級指導員，於二零零二年三月完成考試，我亦是會員委員會、營運委員會、聯絡委員會以及是體育委員會的成員。

我曾修讀護士課程(主修內科及外科手術護士學)，這些教育對我在傷健策騎協會的工作有很大的幫助。

目前我仍盡力協助傷健策騎協會的理由很簡單，因每一日我都會學到新的東西。



Soenke Lauterbach

Soenke Lauterbach was born in Bielefeld, Germany, in 1973. After studying law at Bielefeld University he joined the German Equestrian Federation (FN) as a trainee in 1998. In the following years Soenke became marketing manager and assistant to the secretary general, and in 2001 head of service department. In this position was mainly involved in strategic planning and development of new products of FN. Besides, Soenke was member of the organising committees of a number of events such as European and German Championships, 100th anniversary of FN, and the FEI World Equestrian Games 2006 in Aachen. After his stay in Hong Kong Soenke will return to FN as secretary general in 2009. Soenke was a competitor in jumping up to 1,20m and in Dressage up to Prix St. Georges and Intermediaire I.



Soenke Lauterbach於一九七三年出生於德國比勒費爾德，於比勒費爾德大學修讀法律之後，他於一九九八年加入德國馬術總會，之後他曾擔任市場經理及秘書長助理之職位，亦於二零零一年成為服務部的主管，主要處理德國馬術總會推行新產品的戰略性計劃及發展工作；除此之外，他亦曾是多個主要比賽如歐洲及德國冠軍錦標賽、德國馬術總會一百週年大賽及二零零六年亞瑟世界馬術大賽的組織委員會成員。在香港工作之後，他將於二零零九年返回德國擔任德國馬術總會的秘書長，他本身亦是馬術好手，角逐欄高一點二米的跳欄賽，以及曾在 Prix St. George 及 Intermediaire I. 參加盛裝舞步賽。

Sue Gazzi RDA - Grade 3 Instructor 三級指導員

Sue Gazzi was born and educated in the UK where she qualified with a BA (Hons) in Economics and Certificate in Further and Higher Education.

After a number of years working in London in 'the City' she moved to Hong Kong where she taught at the Hong Kong Polytechnic. On returning to the UK she taught at Accountancy Colleges in London for four years.

In 1988 she returned to Hong Kong and taught at Island School for eight years. During this time she acquired a Diploma in Acupuncture and Diploma in Reflexology and continues to practice reflexology.

In 1996 she began helping with Riding for the Disabled. She is a Grade III Instructor, sits on the Operations Committee, the newly formed Rehab Sub- Committee, and assists with fund raising.



Sue Gazzi 於英國出生及接受教育，她取得經濟學學士榮譽學位，以及取得專上教育證書，在倫敦工作數年之後，她轉而來到香港並曾在香港理工大學任教，其後她返回英國，在倫敦的會計學院任教了四年。

於一九八八年她重返香港，在 Island School 任教了八年，期間她取得針灸學文憑及按摩治療文憑，並一直有練習按摩治療法。

於一九九六年起她開始幫助香港傷健策騎協會，目前是三級指導員，並且是傷健策騎協會營運委員會的一份子，她亦是新近成立復康委員會的成員，並一直有協助協會的籌款事宜。

Jo ELING - RDA - Grade 3 Instructor, BHSII 傷健策騎協會 - 三級指導員

I am presently employed as the RDA Operations Manager. This means that I have to over-see the weekly lessons at three centers, work with the instructors, riders, helpers and horses and ponies. I have been a riding instructor for many years before moving to RDA full time in 2001, passing the Grade 3 exam in 2003. I have attended several workshops and conferences in Hong Kong, UK and Australia. I attend all meetings and chair the Operations Committee meetings which are held every month. I have been working with horses for many years, however I find working with the RDA a very rewarding job. It is always a joy to watch the smiles on the faces of the riders as they enjoy the experience of riding a horse.



我目前受僱於傷健策騎協會擔任營運經理一職，這表示我要監督每週在三個訓練中心舉行的課堂，與指導員、騎術學員、義工及小馬/馬匹一同工作，我擔任策騎指導員已有多年，於2001年轉往傷健策騎協會出任全職員工，並於2003年通過3級考試，我亦曾參與多個在香港、英國及澳洲舉行的會議及工作室，現時都會在每個月主持我們營運委員會的會議；我多年來的工作都離不開馬匹，但在傷健策騎協會工作，為我帶來最大的滿足感，看到傷殘學員坐在馬背上與我微笑，為我帶來無盡歡樂。

Jane has been a volunteer with the RDA since arriving in Hong Kong with her husband Paul and their two old collies nearly four years ago. She joined as a volunteer in January 2003 and went through the local training system to become a Grade 3 Instructor in Autumn 2005. Prior to leaving Yorkshire in the UK, horses represented a much loved hobby and release from the stresses of a management career in urban regeneration. She spent many years working on behalf of the Government in disadvantaged areas and communities in the North of England managing Government and EU funds which also involved "capacity building" and funding of voluntary organizations. Since then Jane has welcomed the opportunity to work as a volunteer herself with the RDA's wonderful horses and ponies (as well as human colleagues!) and appreciate the considerable benefits they bring to the lives of disabled people. She also teaches English in Hong Kong and undertakes some consultancy commissions from time to time.



差不多四年之前Jane與她的丈夫Paul和他們的兩頭年長的牧羊犬來到香港，她便一直擔任傷健策騎協會的義工，於二零零三年一月她開始加入義工行列，並透過本地的訓練制度，於二零零五年秋季成為三級指導員，於她離開英國約克郡之前，馬匹已是她消閒的最大樂趣，亦為她繁重的管理都市重建事業減壓。

她曾有數年的時間為政府在傷殘人士範疇及社區工作，並曾在英國北部管理資助自願性團體的基金，之後她一直很享受在傷健策騎協會的工作，並十分認同馬匹為傷健人士帶來莫大的益處，另外她亦有參與英語教授的工作，以及提供顧問服務。

Ione Smith

I began coming regularly to RDA back in 1990 because I missed being around horses after moving to HK from the USA. It was after seeing how much the riders enjoyed themselves how they benefitted so much from the experience, I began to become a regular volunteer. Another reason I came was to practice my Cantonese, I had just finished a course and wanted to practice speaking outside the classroom.



In the early 90's Hong Kong RDA didn't have a formal Instructor training program, so I attended a course at Diamond Centre in UK and qualified in 1993 as a RDA Group Instructor. So many years have passed; I've made some good friends and grown to love our faithful RDA horses and ponies.

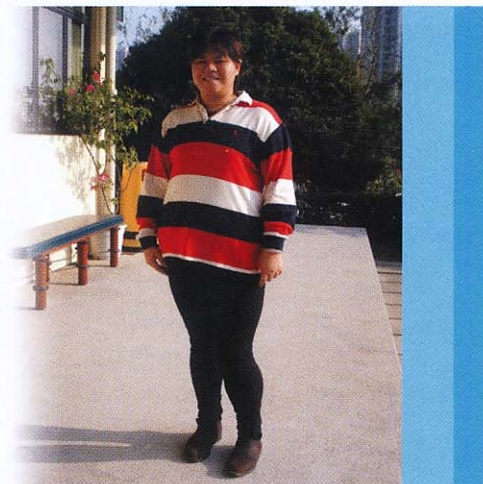
於一九九零年開始，我已經造訪傷健策騎協會，這是因為我由美國移居香港以來，我一直都很懷念曾經與我為伴的馬匹；另外，有見於騎術學員在鞍上甚為享受騎馬的樂趣，我亦開始成為傷健策騎協會的義工，還有另一個原因是我想有更多的機會練習廣東話，我剛完成了一個廣東話的課程，並希望能在課堂以外有更多的練習機會。

於九十年代初香港傷健策騎協會尚未有正統的指導員訓練課程，因此我在英國的鑽石中心上課，並於一九九三年成為傷健策騎協會合資格的指導員，多年來我認識不少朋友，亦與多匹傷健策騎協會的馬匹及小馬產生感情。

GRADE 2 INSTRUCTOR - KALLY WONG

In 2001, I joined the RDA's Helper Training course and since then I knew how to assist rider in controlling the horse. Three years ago I became assistant coach, and I had a bit of difficulty in teaching the lesson. This was because riders had different level of riding skill, and this was a great challenge for me. Now I know much better in my teaching job and it is really a satisfying experience to see riders keep on improving. I am pleased that I can work in RDA.

在2001年時，偶然參加了RDA的義工訓練，認識怎樣協助騎者操控馬匹。三年前當上助理教練，初期教導課堂真的有一點難度，因每個騎者都有不一樣的程度，這是一個挑戰。現在，我已懂得教導騎者了。看見騎者不斷地進步，是我最高興的事，很喜歡可以在RDA服務。



CANTONESE OPERA CHARITY NIGHT 粵劇籌款晚會

The first few days of the Year of the Pig will give patrons the opportunity not only to enjoy a top class Chinese Opera show but also to take part in a charity event. On February 27, the tenth day of the Chinese New Year, there will be the Chinese Opera Charity Night at the Sunbeam Theatre in North Point. This is a fund-raising event for Riding for the Disabled and on that night the Ming Chee Sing Chinese Opera will bring you some of the most famous Chinese operas with star actors and actresses such as Koi Ming Fai, Ng Mei Ying, H C Chan, H K Lui, K M Chan and Yuen Siu Fai. Besides, there will also be a "celebrities session" as RDA has invited a number of guests to perform Chinese opera. Among these are Anthony Shum, a senior racehorse owner; Patrick Yu, famous horseracing journalist & his daughter Helli Yu, and Mrs. Ho Sau Nan and Nelson Yip, the first Hong Kong rider to qualify for the 2008 Paralympics Equestrian Competition. They are all now very busy practicing in order to give you a memorable night.

The funds raised on that night will go to the RDA for the preparation of Equestrian event of the 2008 Paralympics. Attached is the subscription form and please don't miss this special event.

於今個新春期間，欣賞由鳴芝聲劇團六大台柱——蓋鳴暉、吳美英、陳鴻進、呂洪廣、陳嘉鳴及阮兆輝合演的精彩粵劇，又可以為傷健策騎協會籌款，的確是賞心樂事！於正月初十(二月二十七日)的星期二，假北角新光戲院將舉行香港傷健策騎協會慈善籌款晚會，由鳴芝聲劇團為大家奉上精彩劇目《龍馬精神賀新春》及《春花笑六郎》的精華選段——《花園試情》、《誓師》及《洞房團圓》；除此之外，當晚亦安排了名人粵曲演唱，邀請到資深馬主沈漢深演唱《獨醉玉門關》、著名馬評人余伯樂及其女兒余仲欣演唱《搜書院》以及何壽南夫人與殘疾人奧運馬術香港代表葉少康演唱《鳳閣恩仇未了情》，以求為觀眾在新春帶來視聽之娛，而各名人亦已開始加緊練習，希望到時能交出最好的水準。

當晚所籌得的善款將撥歸香港傷健策騎協會，以準備2008年殘疾人奧運馬術比賽之用，附表為門票訂購表格，萬勿錯過。

Booking Form 訂購表格

慈善粵劇晚會 - 二零零七年二月二十七日(農曆大年初十)

RDA Chinese Opera Charity Show

機構名稱 / 姓名 Organisation/Name : _____

聯絡電話 Contact Tel. No : _____

聯絡地址 Contact Address : _____

門券價格 Ticket Price :

貴賓券 VIP Ticket (HK\$2000)

HK\$2000 X _____ (quantity 張) = HK\$ _____

慈善券 Charity Ticket (HK\$1000)

HK\$1000 X _____ (quantity 張) = HK\$ _____

總額 Total : HK\$ _____



支票抬頭 - "香港傷健策騎協會" Cheque please payable to "Riding for the Disabled Association Ltd"

請將支票郵寄：屯門龍門路45地段
屯門公眾騎術學校
香港傷健策騎協會
鄭嘉儀小姐收

Please send the cheque to the following address:

Miss Canney Cheng
Riding for the Disabled Association Ltd
Tuen Mun Public Riding School
Lot No. 45 Lung Mun Road, Tuen Mun, NT.



致各好友：

踏入二零零七年，謹祝各位好友事事如意，馬運亨通。

香港傷健馬術隊在二零零七年將遠赴歐洲參加一系列賽事，務求全隊取得二零零八年殘疾人奧運馬術入場券。在海外集訓費用高昂兼且購買或租賃頂級盛裝舞步馬匹需大量資金，本會現獲著名粵劇團【鳴芝聲劇團】台柱蓋鳴暉、阮兆輝、吳美英等相助，於農曆大年初十（二月二十七日）假座新光戲院舉行慈善粵劇晚會，詳情如後：-

日期：二零零七年二月二十七日（農曆大年初十）

地點：北角新光戲院

時間：晚上七時半至十時



表演嘉賓

- (1) 鳴芝聲劇團 - (蓋鳴暉、吳美英、阮兆輝、陳鴻進、陳嘉鳴、呂洪廣)

劇目：《龍馬精神喜迎春》（改編自「六國大封相」，以馬為主題，賀香港馬術運動欣欣向榮）

- (2) 香港傷健馬術代表隊隊長 - 葉少康及何壽南夫人

劇目：《鳳閣恩仇未了情》



葉少康

何壽南夫人

- (3) 著名評馬人 - 余伯樂及女兒余仲欣

劇目：《搜書院》



余伯樂及女兒余仲欣

- (4) 知名馬主及企業家 - 沈漢深

劇目：《獨醉玉門關》



沈漢深

大會司儀 - 香樹輝先生

知閣下一向樂善好施，亦好文化藝術，特邀閣下共襄善舉，購買當晚貴賓券（每張 \$2,000）或慈善券（每張 \$1,000）。如蒙不棄，有閣下於一月十二日前電郵或傳真覆實本會數目，以便本會能安排最佳位置。

再一次多謝閣下一貫行善積德的精神，如有疑問歡迎致電本會計劃經理鄭嘉儀小姐 2454 9961 或與小弟聯絡 92291118。

謹此奉稟，敬希示覆

香港傷健策騎協會

公關及籌募委員會主席

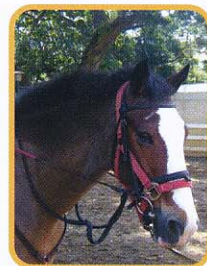
吳嵩 敬上

晚會籌備小組成員：吳嵩、香樹輝、謝少強、鄭嘉儀、陳淑儀及譚洛治

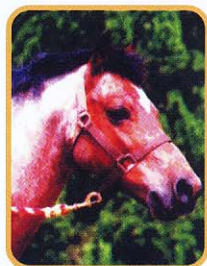
CHUBBY

RDA has had a busy summer with horses and staff a like. This summer RDA saw a real favorite horse retired to pastures new in the UK. Sierra Macleod kindly offered to take Chubby to the UK for retirement when it became clear this old horse could no longer work for RDA. Up dates are sent regularly from Sierra who says Chubby is doing very well and enjoying his new friends and grass paddocks. RDA would like to thank Sierra for kindness to Chubby and we wish them both well in the future.

今個夏天傷健策騎協會失去了好些馬匹及員工，首先在這個夏季我們一匹很受歡迎的馬在英國享受牠的退休生活 - 這裡所指的馬是 Chubby，當大家都見到這匹老馬難以再為傷健策騎協會服務時，Sierra Macleod 慷慨地主動安排馬兒運往英國安享晚年，而 Sierra 亦不斷傳來有關 Chubby 的最新消息，提到馬兒很享受新的環境，亦樂於在草原上結識新的朋友，傷健策騎協會亦藉此機會感激 Sierra 的善心，並祝福她與 Chubby 未來生活愉快。



FLEMING STAR



Another old favorite who is now having another chance of life is Fleming Star, who is now living at Lo Wu Saddle club. Fleming Star is also an old pony who has done a lot for RDA and the Hong Kong Jockey Club over the years, however he could no longer manage the intense work load of both parties so has gone on semi retirement to the LoWu Saddle Club. He will live there for the rest of his days, working in lessons for the club and the RDA. He now joins his old friends Tankard who is still going strong at the grand old age of 34 and Teddy Bear.

RDA is now looking to purchase two or three new ponies to replace our old friends.

另一匹頗受歡迎的馬 Fleming Star 現已在羅湖馬術會展開新的生活，牠亦是一匹年老的小馬，一直為傷健策騎協會及香港賽馬會盡心服務，不過在年老後牠已難於應付繁重的工作，因此轉往羅湖馬術會作半退休狀態，牠會在羅湖渡過牠餘下的日子，並會為馬術會及傷健策騎協會的課程繼續服務，現時牠與其老當益壯的老朋友 Teddy Bear 及 Tankard 在一起。

STAFF 員工

NICK RODGERS 羅傑仕

This Autumn has also seen a change with the staff at RDA, as Nick Rodgers who was Project Manager since 2003 has now left RDA to pursue other interests within RDA Internationally, Nick is still however keen to help work and develop the three Para Olympic hopefuls Nelson Yip, Lam Tung and Gordon Li when he is in Hong Kong.

今個秋季見傷健策騎協會的員工有所改變，自二零零三年起一直擔任協會計劃經理的羅傑仕，現已離開傷健策騎協會，追求他在國際間傷健策騎協會的理想，不過，他仍很熱心繼續支援本地三位殘疾人奧運會希望葉少康、林棟及李光明的訓練工作。



OTHERS 其他



Jo Eling

VANESSA DAY

RDA also said goodbye to Vanessa Day, who had lived in Hong Kong for 30 years and had been riding instructor for the Hong Kong Jockey Club for 7 years. Vanessa had always been a supporter of RDA and helped to look out for the healthcare of our horses and ponies at Tuen Mun. RDA would like to wish Vanessa all the best in her new life in Australia with her family.

傷健策騎協會亦要與 Vanessa Day 說再見，她在香港已居住予三十年，而擔任香港賽馬會的策騎指導員亦已有七年的時間，她一直是傷健策騎協會的支持者，特別就照顧屯門馬匹及小馬的福利方面，更曾努力投入，傷健策騎協會衷心祝福她與其家人在澳洲的新生活萬事如意。

COMING EVENTS 活動預告

1. 27th February 2007 New Spring Term Start 二零零七年二月二十七日 春季新學年展開
2. 27th February 2007 Chinese Opera 二零零七年二月二十七日 粵劇籌款晚會
3. New Website 新網站

Riding for the Disabled Association Ltd **Tuen Mun Spring Term - 2007**

New Term

27th Feb - 23rd Mar , inclusive
 27th Mar - 30 Mar inclusive (4 days)
 3rd Apr - 13th Apr, inclusive

 17th - 27th Apr, inclusive
 1st May, inclusive
 2nd - 18th May, inclusive
 22nd - 23rd May , inclusive (2 days)
 24th May, inclusive
 25th May, inclusive (1 day)
 29th May - 15th Jun, inclusive

Normal RDA lessons for Tuen Mun (屯門正常課堂)
 Spring Group Rides (一日騎馬樂)
 No RDA - Ching Ming Festival & Easter Holidays
 (清明節及復活節假期)
 Normal RDA lessons for Tuen Mun (屯門正常課堂)
 No RDA - Labour Holidays (勞動節假期)
 Normal RDA lessons for Tuen Mun (屯門正常課堂)
 Spring Group Rides (一日騎馬樂)
 No RDA - Buddhist Holidays (佛誕假期)
 Spring Group Rides (一日騎馬樂)
 Normal RDA lessons for Tuen Mun (屯門正常課堂)

START SUMMER HOLIDAY

Riding for the Disabled Association Ltd **Pokfulam Spring Term - 2007**

27 February - 27 March, 2007

3 April - 10 April, 2007

17 April, 2007

24 April to 27 April, 2007

24 April, 2007

1 May, 2007

8 May - 12 June, 2007

5 lessons

Easter Holidays

1 lesson

Group Ride

NO LESSON

Public Holidays (NO LESSON)

6 lessons

NOTES:

There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

- Typhoon Signal No.3 or above is hoisted, or
- Thunderstorm Warning is in effect, or
- Black Rainstorm Warning is in effect or
- Red Rainstorm Warning is in effect.

If you are in any doubt about the weather conditions, please contact the RDA Pokfulam Office (Tel No: 2875-7711) after 8:30 a.m.

If you are in any doubt about the weather conditions Tuen Mun Office (Tel No: 2454-9961) after 8:45 a.m.

GROUP RIDES:

Group rides will be arranged when schools or centres that come regularly are going to miss their class. Instructors and helpers will be notified in advance of any stand-in groups.

I would like to make a donation and/or volunteer to RDA

我樂意捐款資助傷健策騎協會提供免費馬術治療課程 / 有興趣當義工

I enclose donation of HK\$/ 我願意捐款港幣 \$: _____

☐ - Cheque ☐ - Visa Card ☐ - Master Card

Cheques payable to 支票抬頭請填寫 **Riding for the Disabled Association Ltd.**

Card No/ 信用卡號碼 _____

Card Holder's Name/ 咭持有人姓名: _____

Signature 簽名: _____

Expiry Date/ 有效日期: _____

Donor's Name/ 捐款者姓名: _____

Tel: _____ Email: _____

電話

電郵

Address for Receipt / 收據郵寄地址: _____

Address - Mail cheque, this slip and any enquiries to:

75 Pokfulam Reservoir Rd. Hong Kong

OR Tel/Fax for further information and/or Credit card details to :

Tel: 2875 7711 Fax: 2465 5914

Donation of HK\$100 or above are tax deductible

支票及回條請郵寄：

香港薄扶林水塘道七十五號

信用咭捐款可來電／傳真

電話：2875 7711 傳真：2465 5914

港幣壹佰元以上之捐款可獲免稅

OFFICE USE

CODE

DATE

Website: www.rda.org.hk